

Italiaans: Gespecialiseerde vertaling (A005836)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 6.0

Studietijd 180 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)

Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Cenni, Irene

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Wuytack, Kristien

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn

aanbodsessie

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

6

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)

6

A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Italiaans, vertaling, vertaalstrategieën, commerciële teksten, technische teksten

Situering

In het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaling" leren studenten omgaan met zeer gespecialiseerde teksten gelinkt aan verschillende thema's.

Het onderdeel geeft de studenten inzicht in het volledige vertaalproces waarbij rekening wordt gehouden met de instructies van de opdrachtgever, het tekstgenre, de tekstconventies in de bron- en doeltaal, het thema, de taalvariëteit en de verwachting van het werkveld en het doelpubliek.

Er wordt daarbij verwezen naar vertaaltheoretische inzichten (aansluitend bij Vertaalwetenschap) en culturele en maatschappelijke achtergrondkennis. De student leert ook kritisch omgaan met heuristische hulpmiddelen.

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Italiaans: Gespecialiseerde vertaling" is thematisch geordend. Het richt zich op de vertaling van verschillende soorten teksten die verband houden met de thema's gezondheid, recht, en handel.

De teksten hebben een stijgende moeilijkheidsgraad.

Begincompetenties

Bij de beroepspraktijk aansluitende Italiaanse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;

De hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

1 Het Italiaans beheersen op het niveau C1+ van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Italiaans

- in het Nederlands. [MV. 1.1; met toetsing]
- 2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV.3.2; zonder toetsing]
 - 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
 - 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Italiaans vertalen naar het Nederlands. [MV.6.1; met toetsing]
 - 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV. 6.2; met toetsing]
 - 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
 - 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
 - 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De vertalingen
 -worden altijd klassikaal besproken
 -worden in sommige gevallen gereviseerd door medestudenten met behulp van revisietools

Studiemateriaal

Type: Handouts

Naam: Italiaans: Gespecialiseerde Vertaling
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee

Referenties

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans.
 Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.
 Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

100% schriftelijk
 Het examen bestaat uit de vertaling met gebruik van hulpmiddelen

(Goedgekeurd)

(woordenboeken en onlineresources) van twee of meerdere tekstfragmenten die aansluiten bij de teksten die behandeld werden in het opleidingsonderdeel.

Eindscoreberekening

Zie toelichtingen bij de evaluatievormen. Schriftelijk examen (100%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak